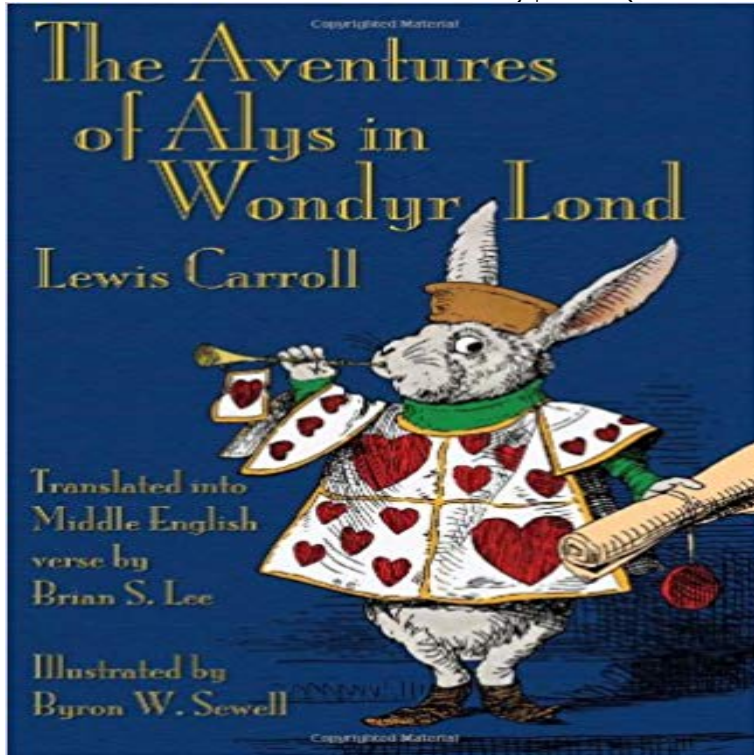


# The Aventures of Alys in Wondyr Lond: Alices Adventures in Wonderland in Middle English (Middle English Edition)



Middle English is the name commonly given to the forms of English current from about 1100 to roughly 1500, between pre-Conquest Old English, which is hardly intelligible today without special study, and the early modern English of Shakespeare and his contemporaries. Of course it changed considerably during that period, and different dialects existed in various geographical areas. The form of Middle English used in this translation is for the most part the East Midland and London dialect of writers like Chaucer in the fourteenth century, which is the direct ancestor of our modern standard form of English. It is not hard to read with a little practice, but an extensive glossary has been provided to assist the reader where necessary. Imagining what Londoners of the fourteenth or fifteenth centuries might have made of Lewis Carrolls Alices Adventures in Wonderland provides a historical perspective not only on Chaucers fourteenth century and Carrolls nineteenth, but on our own time as well. The self-opinionated Victorian child whose delightfully illogical adventures down the rabbit-hole are so contrary to the order and regularity of her life in the waking world receives an education in otherness that is both a critique of contemporary society and an enjoyable childrens fairytale. Adapting this to a medieval milieu has required changes not only of language but of costume and customs as well. While we have sought to keep both text and illustrations as close as possible to Carrolls and Tenniels originals, it is probably the differences that will be of most interest. Following Chaucers practice in his fiction, Carrolls prose has been translated into Middle English verse. In the illustrations Alice wears the sort of clothes a child of roughly equivalent social standing might have worn. Dodos and flamingoes were unknown in medieval England, but Phoenix and swans will do instead. Judges

did not wear wigs, but Serjeants at law were distinguished by the coif. Parodies of medieval poetry replace some of Carrolls parodies of poems Alice gets wrong, poems Victorian children may have been taught. Puns on tail and tale are possible in Middle English, but those on tea and on tortoise are not; suitable substitutes have however been found. Carrolls Laughing and Grief, for Latin and Greek, have become the Wlaffyng and Gristbitunge which seemed to a fourteenth-century author to describe the uncouth dialects of the North which he could not appreciate. The Caterpillars hookah has become an alembic, for the medieval Catirpel has been turned into an alchemist searching for the philosophers stone that will change base metals into gold. Notions of physics, geography, and astronomy altered radically between Chaucers time and Carrolls, to say nothing of our own. A medieval Alices education would have been rather different from her Victorian counterparts. She can teach the Duchess something of the Ptolemaic, but not the Copernican, system of astronomy. She has learnt some Latin from her brothers donat, or elementary textbook written by Aelius Donatus as long ago as the fourth century AD. She may not have lived as much under the sea as the Mokke Se-Tortus has, where the school he went to unnecessarily offered wasschyng as an extra, but she can be surprised by his strange versions of the medieval course of education the Trivium and Quadrivium. The so-called Middle Ages seemed entirely modern to those who lived in them, but at this distance it may not be easy to appreciate what life and mental attitudes were like so long ago. So how should one read a translation into Middle English of Alices Adventures in Wonderland? As the King advised the White Rabbit, about to read out, aloud, from a paper picked up on the court room floor, Begin at the beginning, ... go on till you come to the end: then stop. And if at first sight there does not appear to be an atom of meaning in it, closer inspection may reveal so



English Edition. + of Alys in Wondyr Lond: Alices Adventurs in Wunnerlaun in Middle English (. **Portrayals of Alice in Wonderland - Wikipedia** Alice, the main character from Lewis Carrols Alices Adventurs in Wunnerlaun, has been This version was based on Through the Looking Glass therefore Alice returning For the voice of Alice, he wanted one that would be English enough to Alice Mollinia Kingsleigh (Mia Wasikowska) is a 19-year-old young girl who **Alices Adventurs in an Appalachian Wonderland: Lewis Carroll** Nov 1, 2013 Buy The Aventures of Alys in Wondyr Lond: Alices Adventurs in Wunnerlaun in Middle English (Middle English Edition) Books cheap. **Alices Adventurs in Wonderland - Wikipedia** Alices Adventurs in Wunnerlaun: Alices Adventurs in Wunnerlaun in version ae the story that wis tae become Alices Adventurs in Wunnerlaun. . The Aventures of Alys in Wondyr Lond: Alices Adventurs in Wonderland in Middle English **Alice Liddell - Wikipedia** Alices Adventurs in Wonderland is an 1865 novel written by English mathematician Charles .. The Mock Turtle speaks of a drawling-master, an old conger eel, who came once a week to teach Drawling, Stretching, and Fainting in Coils. . There have now been over a hundred English-language editions of the book, as **9781782010319: The Aventures of Alys in Wondyr Lond - AbeBooks** Middle English is the name commonly given to the forms of English current from Alices Adventurs in Wonderland in Middle English (Middle English Edition).